

EL APLICATIVO Y EL ASCENSO DEL POSEEDOR POR INCORPORACIÓN EN WAYUUNAIKI

José Álvarez

INTRODUCCIÓN

- El wayuunaiki: lengua de la familia arahuaca, grupo septentrional, rama caribeña.
- Hablada por unas 500.000 personas que habitan principalmente en el Departamento de La Guajira (Colombia), y en el Estado Zulia (Venezuela).
- Estudios panorámicos recientes sobre la lengua: Mansen & Mansen (1984), Olza & Jusayú (1986), Mosonyi & Mosonyi (2000), y Álvarez (2017), entre otros.

LAS CONSTRUCCIONES APLICATIVAS

DEFINICIÓN: Las construcciones aplicativas permiten la codificación de un argumento temáticamente periférico o adjunto como un argumento nuclear, básicamente como un objeto. Aplicada a verbos intransitivos, aumenta la valencia del verbo.

Lengua ainu (Shibatani (1966:158):

[01] [<i>Poro cise ta</i>] _{FP} <i>horari.</i>	[02] [<i>Poro cise</i>] _{OBJ} <i>ehorari.</i>
poro cise ta horari.	poro cise e-horari.
grande casa en vivir	grande casa APL-vivir
Él vive en una casa grande.	Él vive en una casa grande.

Contraste entre [01], donde el oblicuo ‘casa grande’ forma parte de una frase posposicional cuya cabeza es la posposición *ta* ‘en’, y la construcción aplicativa en [02], donde ‘casa grande’ es el objeto del verbo, el cual toma un morfema de aplicativo *e-*, y ya no aparece la posposición *ta* en la cláusula.

Lengua kinyarwanda (Kimenyi 1980:285):

[03] <i>Abaana biicaye</i>	[<i>ku</i> <i>meeza</i>] _{FP} .
abaana b-iica-ye	ku meeza
niños SUJ-sentar-ASP	sobre mesa
Los niños están sentados sobre la mesa.	

[04] <i>Abaana biicayeho</i>	[<i>ameeza</i>] _{OBJ} .
abaana b-iica-ye-ho	ameeza
niños SUJ-sentar-ASP-sobre	mesa
Los niños están sentados sobre la mesa.	

Contraste entre [03], donde el oblicuo locativo ‘mesa’ forma parte de una frase preposicional cuya cabeza es la preposición *ku* ‘sobre’, y la construcción aplicativa en [04], donde ‘mesa’ es ahora el objeto del verbo, el cual toma el morfema *-ho* (forma fonológicamente reducida de *ku*), y ya no aparece la preposición *ku* de forma independiente en la cláusula.

DOS MECANISMOS: El aplicativo puede manifestarse mediante la adición de morfemas específicos al verbo, como en [02], u originarse por incorporación de una preposición al verbo, como en [04]. En ambos casos, se modifica la morfología verbal.

FUNCIÓN: Generalmente las oraciones en construcción no aplicada y las oraciones en construcción aplicada son paráfrasis mutuas. En Peterson (2007) se discuten las funciones discursivas y pragmáticas de las construcciones aplicativas y otros aspectos de éstas: prominencia, topicalización, etc. Aquí nos limitaremos a describir aspectos estructurales.

ORIGEN DEL TÉRMINO: El término “aplicativo” se originó en el siglo XVII en las gramáticas de las lenguas de la familia yutoazteca, principalmente el náhuatl, y de allí se extendió a las descripciones de lenguas de la familia bantú, y después se generalizó a la descripción de otras lenguas. Obsérvese el tratamiento temprano que da a este tema Horacio Carochi, el eximio gramático del náhuatl, en su *Arte de la lengua mexicana* (1645):

Verbo aplicatiuo es el que ordena la acción del verbo a otra persona, o cosa, atribuyendosela por via de daño, o prouecho, quitandosela, o poniendosela, o refiriendosela de cualquiera manera que sea, como se entenderá por los exemplos; verbi gracia; *nitlaqua*, como algo, su aplicatiuo es *nitlaqualia in notatzin*, como algo a mi Padre, como si tenía fruta, o otra cosa, y se la como. (Carochi 1645:466)

Advierte Peterson (2007:176) que, debido a que las construcciones aplicativas comenzaron a describirse fuera de la familia bantú sólo en tiempos recientes, en las descripciones anteriores de muchas lenguas, tales construcciones eran soslayadas o diluidas en secciones que tratan de operaciones de cambio de valencia, o de morfología derivativa.

PARALELISMO DE LA FRASE POSESIVA Y LA FRASE PREPOSICIONAL

LA FRASE POSESIVA en wayuunaiki exhibe un orden POSEÍDO-POSEEDOR. El sustantivo poseído lleva un prefijo personal que concuerda con el nominal poseedor. Adicionalmente, dicho poseído lleva un sufijo posesivo -se o -in si se trata de un nombre alienable [05a], pero no lo lleva si se trata de un nombre inalienable (partes de cuerpo y parentesco) [05b]:

[05] a.	<i>jütoleekase</i>	<i>Tareesa</i>	VERSUS	b.	<i>nüşhi</i>	<i>Juan</i>
	jü -toleeka-se	Tareesa			nü -shi	Juan
	3F-saco-POS	Teresa			3M-padre	Juan
	el saco de Teresa				el padre de Juan	

LA FRASE PREPOSICIONAL en wayuunaiki consta de una preposición seguida por una frase nominal que es su término/objeto. La preposición lleva un prefijo personal que concuerda con dicho término, como se observa en [06]:

[06] a.	<i>nüchiirua</i>	<i>Juan</i>	VERSUS	b.	<i>jüchiirua</i>	<i>Tareesa</i>
	nü -chiirua	Juan			jü -chiirua	Tareesa
	3M-tras	Juan			3F-tras	Teresa
	detrás de Juan				detrás de Teresa	

¿UNA MISMA ESTRUCTURA?: La frase posesiva y la frase preposicional exhiben formas muy parecidas. Puede incluso pensarse que se trata realmente de la misma estructura, si asumimos que muy probablemente en wayuunaiki las preposiciones son una subclase o forman parte de los nombres inalienables. Véase al respecto Olza & Jusayú (1986:165-167).

EL ASCENSO DEL POSEEDOR

En wayuunaiki el poseedor en una frase posesiva, como en [07], puede ascender de constituyente de dicha frase posesiva a constituyente de la cláusula, como en [08]. Tal proceso se denomina en la literatura sintáctica ASCENSO DEL POSEEDOR (*possessor raising*).

- [07] [*Tachotooin*]_{s-v-o} [*nukuluutse* *Luuka*]_o. ← FRASE POSESIVA COMO OBJETO
 ta-chotoo-in nü-kuluulu-se Luuka
 1S-cortar-COM 3M-tela-POS Lucas
 Yo corté la tela de Lucas.

- [08] [*Tachotoo* *akuluutsechi*]_{s-v-o} [*Luuka*]_o. ← ASCENSO DEL POSEEDOR A OBJETO
 ta-chotoo a-kuluulu-se-**chi** Luuka
 1S-cortar 0-tela-POS-M Lucas
 Yo corté la tela de Lucas.

El poseedor *Luuka* ha pasado a ser el objeto directo de la cláusula, esto es, ha ascendido de constituyente de la frase posesiva en [07] a constituyente de la cláusula en [08]. Por su parte, el poseído pasa a formar parte de un verbo complejo que actúa morfológica y sintácticamente como cualquier verbo simple en construcción objetiva, en la cual hay un prefijo personal que indica el sujeto y un sufijo de género-número que indica el objeto (destacados en negritas). Cf. ***Tachajaainjachi*** *Luuka* ‘Yo buscaré a Lucas’. La traducción española frecuentemente no revela este cambio sintáctico del ascenso del poseedor.

RESTRICCIONES: Cualquier nombre poseído, alienable o inalienable, puede formar parte de un complejo verbal como el mostrado. La única restricción es que la frase posesiva de la que forma parte debe ser objeto de un verbo transitivo o sujeto de un verbo estativo (intransitivo).

EL APLICATIVO

Como se indicó arriba, el APLICATIVO permite la codificación de un argumento temáticamente periférico o adjunto como un argumento nuclear, básicamente como un objeto.

- [09] [*Ayonnajüşhi*]_{v-s} [*taya*]_s [*jümaa* *Jusepiina*]_{OBL}. ← FN COMO OBLICUO
 a-yonnaja-shi taya jü-maa Jusepiina
 0-bailar-M yo 3F-con Josefina
 Yo bailé con Josefina.

- [10] [*Tayonnaja* *amaalü*]_{s-v-o} [*Jusepiina*]_o. ← AVANCE DE FN A OBJETO
 ta-yonnaja a-maa-**lü** Jusepiina
 1S-bailar 0-con-F Josefina
 Yo bailé con Josefina.

Jusepiina, el término de la preposición, ha pasado a ser el objeto directo de la cláusula. Ha avanzado de ser constituyente de la frase preposicional en [09] a constituyente de la cláusula en [10]. Por su parte, la preposición pasa a formar parte de un verbo complejo que actúa morfológica y sintácticamente como cualquier verbo simple en construcción objetiva, en la cual hay un prefijo personal que indica el sujeto y un sufijo de género-número que indica el objeto (destacados en negritas). Cf. ***Tachajaainjatü*** *Jusepiina* ‘Yo buscaré a Josefina’. La traducción española frecuentemente no revela este cambio sintáctico del aplicativo.

RESTRICCIONES: Cualquier preposición puede formar parte de un complejo verbal como el mostrado. Cualquier verbo activo intransitivo puede aumentar su valencia mediante el aplicativo, ya que todas las frases preposicionales permiten que sus cabezas se unan al verbo.

EL ASCENSO DEL POSEEDOR Y EL APLICATIVO ALIMENTAN LA PASIVIZACIÓN

En todos los casos del aplicativo, y en los casos del ascenso del poseedor donde la frase nominal desempeñaba la función de objeto, pasan a ser objetos directos unas frases nominales que previamente no lo eran. Pero ahora, como objetos que son, estas frases nominales son ahora accesibles a un ulterior avance a sujeto, es decir, a la pasivización: el avance de objeto directo de una cláusula transitiva a sujeto de una cláusula intransitiva.

A diferencia del español, en wayuunaiki existe una *pasiva morfológica* que se construye agregando al tema verbal el sufijo de pasiva *-na ~ -nü*. El complemento agente opcional se construye con la preposición *atumaa* ‘por’. En las oraciones [11-13] y [14-16] se puede observar cómo las frases nominales son promovidas gradualmente a posiciones más altas:

ASCENSO DEL POSEEDOR + PASIVA

- [11] *Tasaküin nüshi Juan.* ← FRASE POSESIVA COMO OBJETO
 ta-saka-in nü-shi Juan
 1S-saludar-COM 3S-padre Juan
 Yo saludé al padre de Juan.
- [12] *Tasaka ashichi Juan.* ← ASCENSO DEL POSEEDOR A OBJETO
 ta-saka a-shi-chi Juan
 1S-saludar 0-padre-M Juan
 Yo saludé al padre de Juan.
- [13] *Asaküna ashichi Juan tatuma.* ← AVANCE DEL POSEEDOR A SUJETO
 a-saka-na a-shi-chi Juan ta-tuma
 0-saludar-PAS 0-padre-M Juan 1S-por
 El padre de Juan fue saludado por mí.

APLICATIVO + PASIVA

- [14] *Ayonnajüshi taya jaa'u meesakalü.* ← FN COMO OBLICUO
 a-yonnaja-shi taya jü-a'u meesa-ka-lü
 0-bailar-M taya 3F-sobre mesa-ES-F
 Yo bailé sobre la mesa.
- [15] *Tayonnaja aa'ulu meesakalü.* ← AVANCE DE FN A OBJETO
 ta-yonnaja a-a'u-lü meesa-ka-lü
 1S-bailar 0-sobre-F mesa-ES-F
 Yo bailé sobre la mesa.
- [16] *Ayonnajüna aa'ulu meesakalü tatuma.* ← AVANCE DE FN A SUJETO
 a-yonnaja-na a-a'u-lü meesa-ka-lü ta-tuma
 0-bailar-PAS 0-sobre-F mesa-ES-F 1S-por
 Se bailó sobre la mesa por mí.

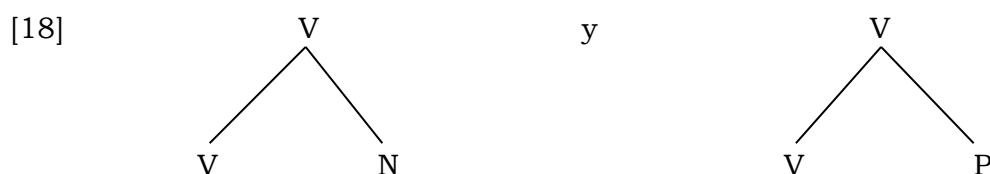
EL ASCENSO DEL POSEEDOR Y EL APLICATIVO COMO INCORPORACIÓN

Si asumimos que la frase posesiva [05] y la frase preposicional [06] tienen una estructura común, podemos asumir que los avances a los que dan origen, el ascenso del poseedor y el aplicativo, no constituyen fenómenos independientes, sino instancias de un mismo proceso. Ellos son simplemente la consecuencia de un proceso de INCORPORACIÓN, definida como:

[17] INCORPORACIÓN:

"... el proceso general de mover una X_0 desde una posición independiente de estructura de base para combinarse con otra X_0 en la sintaxis..." (Baker 1988:22).

La incorporación crea en wayuunaiki temas verbales con estructuras complejas [18]:



Al incorporar el nombre poseído (N) o la preposición (P), cabezas de sus frases, al verbo (V), la estructura sintáctica se recompone ante el verbo complejo que se crea y las frases nominales que fungían como el poseedor o el término de la preposición quedan en una nueva configuración sintáctica que da origen al ascenso del poseedor y al aplicativo.

En las lenguas analizadas por Baker (1988): chichewa, kinyarwanda, tzotzil, chamorro, etc., las construcciones aplicativas son posibles cuando las FN cumplen uno de los siguientes roles semánticos (en orden decreciente de frecuencia): dativo, beneficiario, instrumental o locativo. En wayuunaiki, las FN objetos/términos de preposiciones que se convierten en objetos aplicados pueden cumplir cualquier rol semántico imaginable: dativo, beneficiario, instrumental, locativo, direccional, comitativo, temporal, etc. Para decirlo en modo conciso: cualquier preposición es incorporable (así como lo es cualquier nombre poseído). La incorporación de la preposición, así como el aplicativo que resulta de esta operación, es un proceso regular, productivo e irrestricto en wayuunaiki.

La incorporación preposicional en wayuunaiki permite una gran abundancia de seudopasivas en esta lengua, pero que son muy extrañas al castellano y a muchas lenguas, aunque sí se presentan en inglés en ciertos contextos, como muestran los ejemplos en [19]:

- [19] a. *Napoleon slept in that bed.* → *That bed was slept in by Napoleon.*
 b. *One should not write on this desk.* → *This desk should not be written on.*
 c. *They talked about the problem.* → *The problem was talked about.*
 d. *María bailó sobre la mesa.* → **La mesa fue bailada sobre por María.*
 e. *Elsa a parlé de cela.* → **Cela a été parlé de par Elsa.*
 f. *Atunkushi Juan julu'u süikalü.* Juan durmió en el chinchorro. →
Atunkuna alu'ulu süikalü nutuma Juan. *El chinchorro fue dormido por Juan.

EL ASCENSO DEL POSEEDOR Y EL APLICATIVO ALIMENTAN LA RELATIVIZACIÓN

Las CLÁUSULAS RELATIVAS actúan como modificadores nominales ya que se refieren a un nombre que es el núcleo de una frase nominal. Esta frase nominal como un todo puede funcionar como sujeto, objeto, objeto indirecto, término de preposición, o predicativo. En la relativización encontramos una frase nominal que consta de un nombre cabeza/dominio opcional, y de una cláusula restrictiva que identifica un subconjunto de ese dominio.

En el clásico trabajo de Keenan & Comrie (1977) sobre las cláusulas relativas se presenta la noción de JERARQUÍA DE ACCESIBILIDAD (JA). Según ésta, las lenguas varían con respecto a cuáles posiciones de frases nominales pueden ser relativizadas. Esta variación no es al azar, ya que la posibilidad de relativizar ciertas posiciones depende de la posibilidad de relativizar otras. Cualquiera que sea el tipo de estrategia para la relativización, dicha estrategia permitirá la relativización de un segmento continuo dentro de una jerarquía. En [20] presentamos esta JA, tomando ">" como "es más accesible que":

[20] **Sujeto** > **Objeto Directo** > **Objeto Indirecto** > **Oblicuo** > **Poseedor** > **Objeto Comparación**

Si una posición de la jerarquía es relativizable en una lengua, todas las posiciones a la izquierda serán también relativizables, aunque no necesariamente con la misma estrategia. Así, una lengua no puede permitir la relativización de sujeto y objeto indirecto sin permitir también relativizar el objeto directo. El posición de sujeto es la siempre la más relativizable.

En español se pueden relativizar prácticamente todas las posiciones de la jerarquía usando la estrategia de pronombres relativos, como se ilustra en [21], donde la cláusula relativa forma parte de la frase nominal que funciona como el objeto de la cláusula matriz:

[21] Posiciones relativizables en español:

	CLÁUSULA INDEPENDIENTE:		S	V	O	CLÁUSULA RELATIVA:
a.	La niña ayudó a Nino ayer. (Su)	→	Ana	llamó	[a la niña [que ayudó a Nino ayer] _{CR}].	
b.	Nino defendió a la niña . (OD)	→	Ana	llamó	[a la niña [a la que Nino defendió] _{CR}].	
c.	Nino le dio dinero a la niña . (OI)	→	Ana	llamó	[a la niña [a quien Nino le dio dinero] _{CR}].	
d.	Nino discutió con la niña . (OBL)	→	Ana	llamó	[a la niña [con quien Nino discutió] _{CR}].	
e.	El padre de la niña murió. (Por)	→	Ana	llamó	[a la niña [cuyo padre murió] _{CR}].	
f.	Nino es más feo que la niña . (OComp)	→	Ana	llamó	[a la niña [que Nino es más feo que ella] _{CR}].	

En wayuunaiki, la cláusula restrictiva es posnominal como en español. Pero a diferencia del español, la estrategia primaria de relativización no involucra el uso de pronombres relativos, sino la nominalización del verbo. El nombre dominio va inmediatamente seguido por la nominalización del verbo de la cláusula restrictiva, lograda por la adición del artículo al mismo. Así, la frase nominal con relativa muestra la estructura básica presentada en [22]:

[22] Estructura general de frase nominal con cláusula relativa:

[(*chi/tü/na*) (NOMBRE) VERBO-ARTÍCULO{-*kai/-kalü/-kana*} ... X ...]_{CR}]_{FN}

De esta manera, la estrategia primaria de relativización en wayuunaiki consiste en anteponer un demostrativo degradado al nombre cabeza (*chi*: masculino, *tü*: femenino, *na*:

plural) y hacer seguir este nombre del verbo de la cláusula restrictiva con las formas sufijadas del artículo *-kai*: masculino, *-kalü*: femenino, y *-kana*: plural, en concordancia con el demostrativo, como se ilustra en [23]:

[23]	chi <i>alijuna ayonnajakai</i>	el criollo que baila	MASCULINO
	tü <i>alijuna ayonnajakalü</i>	la criolla que baila	FEMENINO
	na <i>alijuna ayonnajakana</i>	los criollos que bailan	PLURAL

Como puede observarse, la estrategia para la formación de la cláusula relativa en wayuunaiki no es el uso de pronombres relativos, como lo es en español, sino una estrategia de NOMINALIZACIÓN (como si dijéramos: ‘el criollo bailador’, ‘la criolla bailadora’, ‘los criollos bailadores’, etc.).

La función del nombre dominio dentro de la relativa se determina en función de las siguientes propiedades morfosintácticas: Tiene la función de sujeto si el verbo nominalizado es activo y lleva el prefijo impersonal *a-* [24], o si el verbo es estativo (imprefijable) [25]. Tiene la función de objeto si el verbo es activo y lleva un prefijo personal referido al sujeto [26]:

[24]	<i>Ale'ejeechi</i>	<i>chi</i>	<i>alijuna</i>	[<i>a'luwajakai</i>	<i>wanee</i>	<i>kaa'ula</i>].
	a-le'eja-ee-chi	chi	alijuna	a-'luwaja-ka-i	wanee	kaa'ula
	0-volver-FUT-M	DEM.M	criollo	0-robar-ES-M	uno	chivo
	Regresará el criollo [que robó un chivo].					← SUJETO

[25]	<i>Ale'ejeechi</i>	<i>chi</i>	<i>alijuna</i>	[<i>makataakai</i>	<i>tepialu'u</i>].	
	a-le'eja-ee-chi	chi	alijuna	makata-ka-i	ta-pia-lu'u	
	0-volver-FUT-M	DEM.M	criollo	quedarse-ES-M	1S-casa-en	
	Regresará el criollo [que se quedó en mi casa].					← SUJETO

[26]	<i>Taya'lajeechi</i>	<i>chi</i>	<i>kaa'ula</i>	[<i>pu'luwajakai</i>].	
	ta-ya' laja-ee-chi	chi	kaa'ula	pü- 'luwaja-ka-i	
	1S-comprar-FUT-M	DEM.M	chivo	2S-robar-ES-M	
	Yo compraré el chivo [que tú robaste].				← OBJETO

¿Acaso son relativizables solamente las posiciones de Sujeto y Objeto Directo en la JA de Keenan & Comrie? Sí y no. Cualquiera que sea su posición (inicial) en dicha jerarquía, en wayuunaiki las frases nominales muestran una sorprendente capacidad para ser relativizadas. Gracias a la incorporación, se puede fácilmente promover una frase nominal de una posición que no es relativizable a una posición que sí lo es. Ello es posible porque todas las posiciones que no son Sujeto y Objeto Directo son codificadas por medio de la estructura común [27], cuya cabeza es incorporable para integrar un verbo complejo:

[27]	OBJETO INDIRECTO:	<i>nü-müin Juan</i>	a/para Juan
	OBLICUO:	<i>nü-maa Juan</i>	con Juan
	POSEEDOR:	<i>nü-shimia Juan</i>	el suegro de Juan
	OBJETO DE COMPARACIÓN:	<i>nu-ulia Juan</i>	que Juan

Los siguientes ejemplos muestran cómo se pueden relativizar todas las posiciones de la JA de Keenan & Comrie (1977). Ofrecemos en primer lugar la cláusula independiente con su traducción española, subrayando la frase nominal que servirá de pivote para la relativización dentro de una cláusula matriz. Seguidamente esa misma cláusula se ofrece relativizada con su antecedente en negritas.

EN LA RELATIVIZACIÓN DEL SUJETO, si el verbo de la relativa es activo, transitivo o intransitivo, lleva obligatoriamente el prefijo de indefinido *a-*, como *a'yatawaa* 'trabajar' en [28]. Pero si el verbo es estativo, como *makataa* 'quedarse' en [29], no lleva prefijo alguno.

[28] *A'yataasü tü majayütkaa tepialu'u*. La muchacha trabaja en mi casa. →

<i>Tousajeein</i>	tü	majayülü	[<i>a'yataakalü</i>	<i>tepialu'u</i>].
ta-usaja-ee-in	tü	majayülü	a-'yataa-ka-lü	ta-pia-lu'u
1S-besar-DES-COM	DEM.F	señorita	0-trabajar-ES-F	1S-casa-dentro

Quiero besar a **la muchacha** [que trabaja en mi casa].

[29] *Makatüsü tü majayütkaalü namaa*. La muchacha se quedó con ellos. →

<i>Anteechi</i>	<i>taya</i>	<i>jümaa</i>	tü	majayülü	[<i>makatakalü</i>	<i>namaa</i>].
a-nta-ee-chi	taya	jü-maa	tü	majayülü	makata-ka-lü	na-maa
0-venir-FUT-M	yo	3F-con	DEM.F	muchacha	quedar-ES-F	3P-con

Vendré con **la muchacha** [que se quedó con ellos].

EN LA RELATIVIZACIÓN DEL OBJETO, es obligatorio usar el verbo transitivo con un prefijo personal que se refiere al sujeto, como es el caso de *a'luwajaa* 'robar' en [30].

[30] *Pu'luwajüin tü süikalü*. Tú robaste el chinchorro. →

<i>Taya'lajeein</i>	tü	süi	[<i>pu'luwajakalü</i>].
ta-ya'laja-ee-in	tü	süi	pü-'luwaja-ka-lü
1S-comprar-DES-COM	DEM.F	chinchorro	2S-robar-ES-F

Yo quiero comprar **el chinchorro** [que tú robaste].

Las restantes posiciones en la Jerarquía de Accesibilidad siguen un mecanismo común que consiste en que al verbo nominalizado con el artículo le sigue, de modo inseparable, la preposición o el nombre poseído incorporados con el prefijo impersonal *a-*.

EN LA RELATIVIZACIÓN DEL OBJETO INDIRECTO, marcado con la preposición *amüin* 'a, para, hacia', el verbo de la relativa, necesariamente transitivo, lleva los prefijos personales, mientras que la preposición aparece incorporada y siguiendo inmediatamente al verbo nominalizado con el prefijo impersonal *a-* [31].

[31] *Paapüin tü rüikalü jümüin tü majayütkaalü*. Tú diste el cuchillo a la muchacha. →

<i>Te'reein</i>	tü	majayülü	[<i>paapakalü</i>	<i>amüin</i>	tü	<i>rüikalü</i>].
ta-'ra-ee-in	tü	majayülü	pü-apa-ka-lü	a-müin	tü	rüi-ka-lü
1S-ver-DES-COM	DEM.F	señorita	2S-dar-ES-F	0-hacia	DEM.F	cuchillo-ES-F

Quiero ver a la **muchacha** [a la que tú diste el cuchillo].

EN LA RELATIVIZACIÓN DEL OBLICUO, marcado con una preposición, como el instrumental en [32], el verbo de la relativa, necesariamente transitivo, lleva los prefijos personales, mientras que la preposición aparece incorporada y siguiendo inmediatamente al verbo nominalizado con el prefijo impersonal *a-*. El verbo estativo carecerá de dichos prefijos.

[32] *Püchotooin Juan jüka rüikalü*. Tú cortaste a Juan con el cuchillo. →

<i>Taya'lajeein</i>	tü	rüi	<i>[püchotookolu</i>	<i>aka</i>	<i>Juan]</i> .
ta-ya' laja-ee-in	tü	rüli	pü-chotoo-ka-lü	a-ka	Juan
1S-comprar-DES-COM	DEM.F	cuchillo	2S-cortar-ES-F	0-con	Juan

Quiero comprar **el cuchillo** [con el que tú cortaste a Juan].

EN LA RELATIVIZACIÓN DEL POSEEDOR, el verbo nominalizado lleva prefijos personales si es activo y no los lleva si es estativo, mientras que el nombre poseído aparece incorporado y siguiendo inmediatamente al verbo nominalizado con el prefijo impersonal *a-* [33].

[33] *Pu'luwajüin nukuluutse chi wayuukai*. Tú robaste la tela del wayuu. →

<i>Te'reein</i>	<i>chi</i>	<i>wayuu</i>	<i>[pu'luwajakai</i>	<i>akuluutse]</i> .
ta-'ra-ee-in	chi	wayuu	pü-'luwaja-ka-li	a-kuluulu-se
1S-ver-DES-COM	DEM.M	persona	2S-robar-ES-M	0-tela-POS

Quiero ver al **wayuu** [cuya tela tú robaste].

EN LA RELATIVIZACIÓN DEL OBJETO DE COMPARACIÓN, marcado con la preposición *ouliaa* 'desde, fuera de', el verbo nominalizado lleva prefijos personales si es activo y no los lleva si es estativo, mientras que la preposición aparece incorporada y siguiendo inmediatamente al verbo nominalizado con el prefijo impersonal *a-* [34]. Tal tipo de relativización no es muy usual, entre otras cosas, por ser pragmáticamente muy marcada.

[34] *Eküsü Rosa nuulia chi wayuukai*. Rosa come más que el wayuu. →

<i>Ta'yaateechi</i>	<i>chi</i>	<i>wayuu</i>	<i>[jikakai</i>	<i>oulia</i>	<i>Rosa]</i> .
ta-'yaata-ee-chi	chi	wayuu	jü-ka-ka-li	a-ulia	Rosa
1S-azotar-FUT-M	DEM.M	persona	3F-comer-ES-M	0-de	Rosa

? Azotaré al wayuu [que Rosa come más que él].

Nótese que en todos los casos en los que la posición relativizada no es sujeto ni objeto directo, la preposición o el nombre en forma poseída está incorporado al verbo. No es posible insertar ningún material léxico entre ambos elementos en estos casos, por lo que pueden considerarse una palabra gramatical, aunque no fonológica.

La relativización DIRECTA sólo es posible para las posiciones de sujeto y objeto directo. Para relativizar las posiciones de objeto indirecto, oblicuo, genitivo y objeto de comparación, la única manera es mediante la relativización INDIRECTA, mediante la promoción de frases nominales en esas funciones a una posición relativizable. Así, para la relativización es crucial la promoción de frases nominales a posiciones más altas en una jerarquía de relaciones gramaticales mediante el proceso general de incorporación.

CONCLUSIONES

En las frases posesivas del wayuunaiki, el poseído antecede al poseedor y exhibe un prefijo que concuerda con éste: *nü-tüna Luuka* ‘el brazo de Lucas’. En las frases preposicionales, la preposición antecede al complemento y exhibe un prefijo que concuerda con éste: *nü-maa Luuka* ‘con Lucas’. En el ASCENSO DEL POSEEDOR, éste asciende de constituyente frasal a constituyente clausal (con el poseído integrando un verbo complejo). En el APLICATIVO, el complemento de la preposición deviene objeto (con la preposición integrando un verbo complejo). Ambos fenómenos resultan de un mecanismo general de incorporación. En las lenguas analizadas en Baker (1988), las construcciones aplicativas ocurren cuando las FN cumplen roles semánticos de dativo, beneficiario, instrumental o locativo. La incorporación preposicional wayuu contrasta porque los objetos aplicados desempeñan cualquier rol semántico, produciéndose así aplicativos irrestrictos. Estos objetos aplicados son accesibles también a la pasivización, originándose abundancia deseudopasivas. El aplicativo explica también la facilidad de relativizar una FN en cualquier función gramatical en la jerarquía de Keenan & Comrie (1977). La incorporación promueve frases nominales de posiciones no relativizables a posiciones relativizables (sujeto/objeto).

APÉNDICE: INTERACCIONES ADICIONALES CON LA PASIVIZACIÓN Y LA RELATIVIZACIÓN

Aplicativo

La oración [35]: oración intransitiva con FN como OBLICUO como parte de FP.

La oración [36]: la FN pasa a OBJETO DIRECTO por incorporación de preposición *alu'u*.

La oración [37]: la FN pasa a SUJETO por la formación de la pasiva.

La oración [38]: tiene la oración [36] actuando como cláusula relativa.

La oración [39]: tiene la oración [37] actuando como cláusula relativa.

- [35] *Atunkushi taya julu'u tü piichikalü.*
 a-tunka-shi taya jü-lu'u tü piichi-ka-lü
 0-dormir-M yo 3F-dentro DEM.F casa-ES-F
 Yo dormí en la casa.

- [36] *Tatunka alu'ulu tü piichikalü.*
 ta-tunka a-lu'u-lü tü piichi-ka-lü
 1S-dormir 0-dentro-F DEM.F casa-ES-F
 Yo dormí en la casa.

- [37] *Atunkuna alu'ulu tü piichikalü tatuma.*
 a-tunka-na a-lu'u-lü tü piichi-ka-lü ta-tuma
 0-dormir-PAS 0-dentro-F DEM.F casa-ES-F 1S-por
 Se durmió en la casa por mí.

- [38] *Jüya'lajeein Rosa tü piichi tatunkakalü alu'u.*
 jü-ya'laja-ee-ni Rosa tü piichi ta-tunka-ka-lü a-lu'u
 3F-comprar-DES-COM Rosa DEM.F casa 1S-dormir-ES-F 0-dentro
 Rosa quiere comprar la casa en la que yo dormí.

- [39] *Jüya'lajeein Rosa tü piichi atunkunakalü alu'u tatuma.*
 jü-ya'laja-ee-ni Rosa tü piichi a-tunka-na-ka-lü a-lu'u ta-tuma
 3F-comprar-DES-COM Rosa DEM.F casa 0-dormir-PAS-ES-F 0-dentro 1S-por
 Rosa quiere comprar la casa en la que se durmió por mí.

Ascenso del poseedor

La oración [40]: oración transitiva con una frase posesiva como OBJETO DIRECTO.

La oración [41]: el poseedor pasa a OBJETO DIRECTO por incorporación del poseído *luma*.

La oración [42]: el poseedor pasa a SUJETO por la formación de la pasiva.

La oración [43]: tiene la oración [41] actuando como cláusula relativa.

La oración [44]: tiene la oración [42] actuando como cláusula relativa.

[40] *Akuyamajüşhi taya nulumase chi alijunakai.*
 a-kuyamaja-shi taya nü-luma -se chi alijuna-ka-li
 0-construir-M yo 3S-enramada-POS DEM.M criollo-ES-M
 Yo construí la enramada del criollo.

[41] *Takuyamaja alumasechi chi alijunakai.*
 ta-kuyamaja a-luma -se-chi chi alijuna-ka-li
 1S-construir 0-enramada-POS-M DEM.M criollo-ES-M
 Yo construí la enramada del criollo.

[42] *Akuyamajüna alumasechi chi alijunakai tatuma.*
 a-kuyamaja-na a-luma -se-chi chi alijuna-ka-li ta-tuma
 0-construir-PAS 0-enramada-POS-M DEM.M criollo-ES-M 1S-por
 Al criollo le fue construida su enramada por mí.

[43] *Kamaneeshi chi alijuna takuyamajakai alumase.*
 kamaneeshi chi alijuna ta-kuyamaja-ka-li a-luma -se
 ser.amable-M DEM.M criollo 1S-construir-ES-M 0-enramada-POS
 Es amable el criollo a quien yo le construí su enramada.

[44] *Kamaneeshi chi alijuna akuyamajünakai alumase tatuma.*
 kamaneeshi chi alijuna a-kuyamaja-na-ka-li a-luma -se ta-tuma
 ser.amable-M DEM.M criollo 0-construir-PAS-ES-M 0-enramada-POS 1S-por
 Es amable el criollo a quien le fue construida enramada por mí.

ABREVIATURAS

APL: aplicativo, ASP: aspecto, COM: sufijo común, DEM.F: demostrativo femenino, DEM.M: demostrativo masculino, DEM.P: demostrativo plural, DES: desiderativo, ES: especificativo, F: femenino, FN: frase nominal, FP: frase pre/posposicional, FUT: futuro, M: masculino, N: nombre, OBJ: objeto directo, OBL: oblicuo, PAS: pasiva, PL: plural, POS: poseído, SUJ: sujeto, V: verbo, 0: cero persona o indefinido, 1P: 1ª persona del plural, 1S: 1ª persona del singular, 2P: 2ª persona del plural, 2S: 2ª persona del singular, 3F: 3ª persona singular, 3M: 3ª persona singular masculino, 3P: 3ª persona del plural.

NOTA

Para la escritura de las palabras en wayuunaiki, utilizamos la ortografía práctica oficial basada en el sistema Alfabeto de Lenguas Indígenas de Venezuela (ALIV). Para conocer en detalle este sistema de escritura, véase Mosonyi & Mosonyi (2000:345-350). El inventario fonémico del guajiro es relativamente sencillo y en su representación gráfica las letras se usan con valores semejantes a los del español de América, excepto cuando se indica entre corchetes con símbolos de la IPA/AFI: VOALES: a, e, i, o, u, ü = IPA [u] (vocal alta central no redondeada); CONSONANTES: p, t, k, ' = IPA [ʔ] (oclusiva glotal o saltillo), j = IPA [h] (fricativa glotal), s, sh = IPA [ʃ] (fricativa sorda alveopalatal), ch = IPA [tʃ] (africada palatal), m, n (realizada como [ŋ] ante velares y a final de palabra), l = IPA [l] (*flap* lateral), r (vibrante múltiple o *trill*), w = IPA [w], y = IPA [j]. Las vocales dobles representan vocales largas. Es totalmente predecible la localización de la sílaba tónica. La sílaba tónica es la segunda si la primera es liviana: a. pá.la.si.raa 'acostar', ka.shá.ja.laa 'tener escritos'. Si la primera sílaba es pesada (esto es, tiene una vocal larga, un diptongo, o es trabada), entonces esa sílaba inicial es la tónica: áa.sha.ja.waa 'hablar', éi.sa.la.waa 'acostarse', ón.ju.laa.sü 'ella se escondió'. Si a comienzo de palabra está una vocal corta seguida por una oclusiva glotal o saltillo, la sílaba de la que dicha vocal forma parte no se cuenta para la asignación del acento y se aplican las reglas anteriores desde la segunda sílaba: (ma').ya.táa.nii 'no trabajar', (sha').wa.táa 'estar parado', (a').la.ká.jaa.sü 'ella cocina'.

REFERENCIAS

- Adelaar, Willem F. H. & Pieter C. Muysken. 2004. *The Languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Aikhenvald, Alexandra. 1999. The Arawak language family. *The Amazonian languages*. pp. 65-106. R. M. W. Dixon y A. Aikhenvald (eds). Cambridge: Cambridge University Press.
- Álvarez, José. 1994. *Estudios de Lingüística Guajira*. Maracaibo: Gobernación del Estado Zulia.
- Álvarez, José. 2017. *Manual de la lengua wayuu. Karalouta atüjaaya saa'u wayuunaikikuwaipa*. Woumainpa'a: Organización Indígena de La Guajira YANAMA.
- Baker, Mark. 1988. *Incorporation. A Theory of Grammatical Function Changing*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Carochi, Horacio. 1645. *Arte de la lengua mexicana*. Reedición de 1981. Ciudad de México: Editorial Innovación.
- Keenan, Edward & Bernard Comrie. 1977. Noun phrase accessibility and universal grammar. *Linguistic Inquiry* 8:63-99.
- Kimenyi, Alexandre. 1980. *A Relational Grammar of Kinyarwanda*. Berkeley: University of California Press.
- Mansen, Richard & Karis Mansen. 1984. *Aprendamos Guajiro. Gramática Pedagógica de Guajiro*. Bogotá: Editorial Townsend.
- Mosonyi, Esteban Emilio & Jorge Mosonyi. 2000. *Manual de Lenguas Indígenas de Venezuela*. Caracas: Fundación Bigott.
- Olza, Jesús & Miguel Ángel Jusayú. 1986. *Gramática de la Lengua Guajira (Morfosintaxis)*. San Cristóbal (Venezuela): Universidad Católica del Táchira.
- Peterson, David A. 2007. *Applicative Constructions*. Oxford Studies in Typology and Linguistic Theory. Oxford: Oxford University Press.
- Polinsky, Maria. 2013. Applicative Constructions. En: Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Disponible en línea en: <http://wals.info/chapter/109>. Consultado el 05/10/2018.
- Shibatani, Masayoshi. 1996. *The Languages of Japan*. Cambridge: Cambridge University Press.